Le Français, c'est une langue parlée par plus de 38 pays dans le monde avec chacun ses dialectes, ses expressions et ses spécificités locales.

Afin de fournir des traductions en langue française comprises de tous, chaque traducteur est invité à prendre connaissance des directives suivantes.

 **Recommandations préalables**

Sans avoir nécessairement les compétences aguerries d'un traducteur professionnel, la traduction exige tout de même certaines qualités qu'il est important d'évaluer avant de s’y lancer.

***De très bonnes notions dans la langue source et dans la langue cible.***

La compréhension d'un texte et de ses subtilités est fondamentale pour en retranscrire le sens le plus fidèlement possible.

De même, connaître les particularités de la langue cible, telles que sa syntaxe et sa sémantique, évite toute confusion ou erreur de sens qui pourrait nuire à la compréhension de la traduction.

***De solides connaissances générales***

Le travail de traduction porte souvent sur des domaines aussi divers que variés et se trouve facilité par un savoir de base relatif au domaine du sujet à traduire.

***Des aptitudes à la recherche***

La spécificité de certains domaines exige la recherche de termes et d'expressions parfois inconnus du traducteur.

***De la patience***

La traduction est une activité très gourmande en temps et nécessite un certain degré d'investissement afin de rendre un travail qui remplit les objectifs attendus.

**Aussi, lorsqu'un traducteur commence la traduction d'une section de cours, il est fortement conseillé de la terminer dès que possible avant d'en commencer une autre.**

 **Débuter la traduction**

Votre tâche consiste en une série d'étapes fondamentales à suivre scrupuleusement afin de vous faire gagner du temps et éviter de nombreuses corrections sur une même section de cours.

***Première lecture et visionnage de la vidéo***

Lisez une première fois les sous-titres en langue anglaise et visionnez en même temps la vidéo du cours. Cette première étape vous permet de vous familiariser avec le cours et d'en comprendre le contenu.

 ***Corriger les chaînes sources***

Corrigez les fautes détectées dans les chaînes sources. Il arrive que la retranscription de certaines vidéos comportent des erreurs, des répétitions, des mots manquants, des bafouillages et autres anomalies.

Celles-ci doivent être reportées soit en utilisant la case “commentaires” de l’interface de traduction Transifex, soit en remplissant un [Rapport d'erreurs](https://docs.google.com/forms/d/1hDsrikWHccb1o9rP7BmNa4e8HLUjLYyJtqeja2wz0YU/viewform) pour que l'équipe de Coursera puisse les rectifier.

***Ordre de traduction***

Si le cours n’est pas encore en cours de traduction, privilégiez les premières sections afin d’en comprendre le sujet si vous ne l’avez pas suivi.

Évitez de travailler des sections déjà commencées par quelqu’un d’autre pour ne pas empiéter sur son travail et supprimer ainsi tout malentendu.

Dans le cas d’une section amorcée puis abandonnée, essayez de contacter le traducteur en question sur Transifex. Si aucune réponse ne vous est donnée, vous pouvez poursuivre cette section.

***Équilibre des lignes***

Chaque chaîne traduite ne doit pas dépasser deux lignes de plus de 45 caractères, chacune, et coupées de manière cohérente.

Le français étant une langue souvent à rallonge, certaines lignes peuvent exceptionnellement compter jusqu’à 48 caractères.

Afin de ne pas surcharger les sous-titres, il est donc important de bien choisir les mots, en utilisant des synonymes ou des tournures de phrases plus légères.

Pour vous aider, vous pouvez ajouter l’extension Word Count, ou utiliser tout logiciel ou site web permettant de compter le nombre de caractères.

***Relecture***

Après avoir terminé votre section, effectuez une première relecture vous donnant le temps de corriger les fautes et les éventuels problèmes de sens.

Procédez à une seconde relecture le lendemain ou quelques jours après pour garantir la cohésion et la qualité de votre travail.

Une fois votre traduction corrigée, vous pouvez effectuer une demande de [Relecture de traduction](https://www.translate-coursera.org/new_gtc/app/#/forum/forum_post_view/242).

 **Conjugaison**

La conjugaison française est reconnue pour sa complexité à la source de nombreuses difficultés éprouvées même par les natifs de la langue.

Hormis les livres et autres supports papier, le traducteur trouvera sur internet une multitude de sites lui permettant de répondre à ses questions au sujet des temps, et corriger ses éventuelles fautes.

***Généralités***

Voici une courte liste de sites utiles parmi des dizaines d'autres.

<http://www.conjugaison.com/>

<http://www.les-verbes.com/>

<http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais.html>

***Concordance des temps anglais-français***

Attention à la concordance des temps qui est souvent très différente dans les deux langues. Comme support, voici quelques liens internet :

<http://www.anglais-francais.net/Conjugaison.php>

<http://www.anglaisfacile.com/exercices/exercice-anglais-2/exercice-anglais-59295.php>

<http://florenceduperray.free.fr/wp-content/uploads/TABLEAU-DES-TEMPS.pdf>

 **Grammaire**

***Usage des pronoms personnels « tu », « on », « nous », « vous »***

Il est très important de saisir rapidement à qui s'adresse le discours et dans quel style.

Dans le cas de « **you** », celui-ci peut correspondre à :

« **tu** » : pronom personnel singulier lorsque l'orateur s'adresse à une seule personne,

« **vous** » : pronom personnel pluriel et/ou singulier de politesse lorsque l'orateur s'adresse

à plusieurs personnes (comme c'est le cas dans les cours), ou à une personne non

familière en particulier (cas très rare dans les leçons),

« **on** » : lorsque l'orateur énonce des généralités ou des vérités admises par la majorité

(très fréquent dans les exemples donnés en cours).

Avec un peu de réflexion, il est généralement facile de faire la différence entre ces différentes catégories.

« **it** » : **attention à sa traduction** qui peut souvent porter à confusion et facilement faire perdre le genre masculin ou féminin du sujet d'une phrase, notamment quand plusieurs phrases se rapportent à un même et seul sujet.

***Fluidité du discours***

Si la traduction du cours doit rester fidèle au sens du sujet, elle ne doit pas pour autant en être la copie conforme.

Les cours sont souvent expliqués par des intervenants ayant une manière de s’exprimer parfois décousue et difficile à suivre. Il est donc important de veiller à retranscrire leur discours de façon à le rendre plus intelligible au lecteur.

N’oublions pas que les cours sont aussi suivis par des malentendants pour lesquels les sous-titres constituent le seul moyen d’apprendre les cours. La traduction doit donc être fluide, et les idées doivent être faciles à comprendre.

***Expressions et proverbes***

De nombreuses expressions anglaises ont des équivalents très différents en français. Celles-ci sont généralement faciles à trouver mais dans le doute, un petit coup de main de la part du [Forum de discussion](https://www.translate-coursera.org/new_gtc/app/#/forum/forum_view) sera toujours disponible.

 **Règles de ponctuation**

***Différences de ponctuation entre les deux langues***

La ponctuation en langue anglaise étant parfois distincte de la ponctuation française, prenez soin d'adapter les signes de ponctuation afin qu'ils correspondent au discours français.

***Usage intempestif de points et/ou de virgules***

Dans les sous-titres anglais, de nombreux points sont utilisés alors qu'ils pourraient être remplacés par des virgules, et vice-versa, soyez-y vigilants.

***Importance des guillemets***

Le discours indirect, les citations et les exemples d'usage se rapportent par des guillemets souvent inexistants dans les sous-titres anglais.

***Dialogues et discours à plusieurs interlocuteurs***

Le discours de plusieurs intervenants dans un cours se traduit dans les sous-titres anglais par l'utilisation de « **>>** ». Préférez utiliser le tiret « **-** » et ainsi avertir le changement d'interlocuteur.

***Signes de ponctuation à deux éléments***

Les signes de ponctuation tels que le point virgule, le point d'exclamation, le point d'interrogation et les deux points qui sont composés de deux éléments, prennent un espace **avant et après**.

***Utilisation des accents sur les majuscules***

Les accents portés par les voyelles commençant certains mots, sont souvent omises lorsque ces voyelles débutent une phrase et qu’elles doivent donc être tapées en majuscules.

Pour ne pas les oublier, il peut être utile de mémoriser les plus courantes, dont voici une petite liste :

À = alt + 0192

Â = alt + 0194

É = alt + 0201

Ê = alt + 0202

Des listes plus complètes se retrouvent sur le net, comme sur ce [lien](http://www.toutimages.com/codes_caracteres.htm).

 **Autres consignes**

Éviter autant que possible la traduction des mots de début de phrase tels que « **now** », « **well** » « **so** », « **you know** », « **ok** », « **allright** », à moins que leur présence ne soit vraiment indispensable au sens de la phrase.

***Interjections et répétitions***

Les interjections telles que « **hm** » ne doivent pas être traduites.

De même, les répétitions de mots et les bafouillages sont à éliminer de la traduction.

Dans le cas d'une répétition de phrase, vous pouvez, soit utiliser des synonymes pour éviter toute redondance, soit l'ignorer si la traduction n'en souffre pas.

***Les expressions entre crochets***

De nombreuses chaînes sources comportent des expressions entre crochets très souvent inutiles et prenant parfois une chaîne à elles seules.

Il est vivement conseillé de les ajouter au [Rapport d'erreurs](https://docs.google.com/forms/d/1hDsrikWHccb1o9rP7BmNa4e8HLUjLYyJtqeja2wz0YU/viewform) avec toute autre anomalie.

En attendant leur suppression, voici leurs traductions les plus communes :

[CROSSTALK] [DIAPHONIE]

[SOUND] [SON]

[LAUGHS] [RIRES]

[NOISE] [BRUIT]

[BLANK AUDIO] [AUDIO VIERGE]

Les cas particuliers de [UNKNOWN] et [INAUDIBLE] peuvent correspondre à différentes situations :

***Une partie de la vidéo est incompréhensible et ne permet pas de retranscrire un mot ou une phrase***

Dans ce cas, ouvrir un nouveau sujet dans le [Forum de discussion](https://www.translate-coursera.org/new_gtc/app/#/forum/forum_view) pour faire appel à l'aide de la communauté peut s'avérer utile. En effet, plusieurs oreilles finiront bien par savoir de quel(s) mot(s) il s'agit.

***Aucune retranscription n'est disponible***

Il arrive que “unknown” entre crochets se retrouve entre deux chaînes dont le sens se suit parfaitement. Il ne correspond donc à aucune transcription.

Dans tous les cas, il est nécessaire d'ouvrir un [Rapport d'erreurs](https://docs.google.com/forms/d/1hDsrikWHccb1o9rP7BmNa4e8HLUjLYyJtqeja2wz0YU/viewform) pour faire modifier sa transcription, s'il en a une, ou le faire simplement supprimer.

 **Remerciements**

Un grand merci à tous les traducteurs qui auront pris le temps de lire ces consignes. De tels règlements ne sont jamais joyeux mais au bout du compte, tous vos efforts vous feront contribuer au plaisir de rendre accessibles, en langue française, des cours d’universités du monde entier et ainsi participer à la propagation du savoir.

Par ailleurs, si vous avez des suggestions à soumettre quant aux consignes de traduction, ou bien des commentaires, vous pouvez les adresser à [Marilyn](https://www.transifex.com/user/profile/Marilyn/).

En attendant de discuter avec vous sur le forum, nous vous souhaitons de vous éclater tout en traduisant !